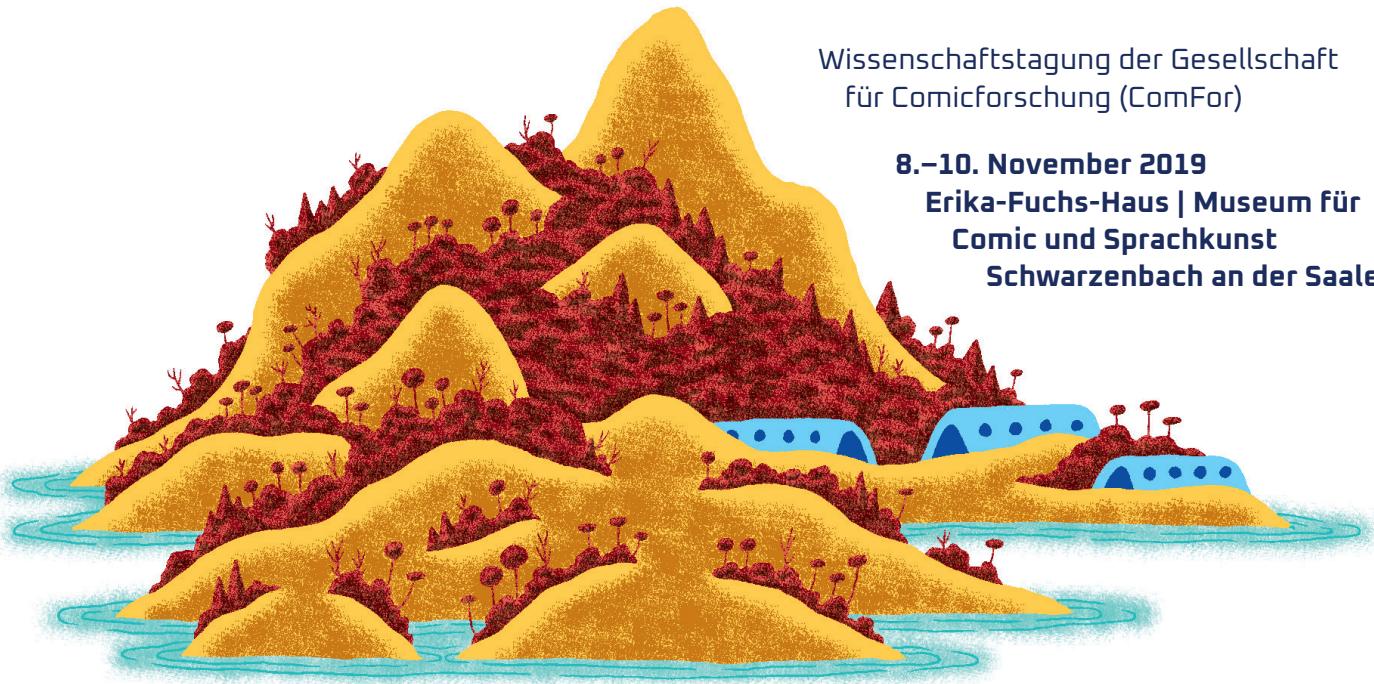


Aspekte der Comickomparatistik

Übersetzung,
Lokalisierung,
Imitation und Adaption

Wissenschaftstagung der Gesellschaft
für Comicforschung (ComFor)

8.-10. November 2019
Erika-Fuchs-Haus | Museum für
Comic und Sprachkunst
Schwarzenbach an der Saale



Einführung | Introduction

Die Jahrestagung der Gesellschaft für Comicforschung widmet sich komparatistischen Aspekten von Comics: Beziehungen und Transformationen der Kunstform, die über kulturelle, sprachliche, wirtschaftliche, rechtliche, politische und mediale Grenzen reichen. Dazu gehören zum einen Bezugnahmen wie Zitat, Parodie, Pastiche, Travestie, Imitation und Emulation von Genres, Figuren und Stoffen aus Comics in anderen Comics, aber auch in weiteren Medien: Hier bestehen jeweils Relationen, die einen oder mehrere Comics mit anderen verbinden. Zum anderen gehören in die Comickomparatistik Übersetzungen, Übertragungen, Adaptionen und viele weitere Metamorphosen. Diese sind keineswegs auf einfache sprachliche Übersetzungen beschränkt: Veränderte Adressierungen, technische und ökonomische Rahmenbedingungen, juristische und konventionelle Regeln werden akkommodiert und tragen ihre Spuren in den Text, nicht selten auch ins modifizierte Bild, in jedem Fall in die Produktion, Vermarktung, Verwendung und Interpretation der Comics ein.

The Annual Conference of the Society for Comics Studies (ComFor) is dedicated to the idea of comparative comics studies: Relations and transformations within the art form that cross and bridge cultural, lingual, economic, juridical, political, and media divisions. These include referential and derivative formats such as citation, parody, pastiche, travesty, imitation, and emulation of genres, characters, and motifs, in which one comic recalls another comic, or any other medium: In all of these cases, a relation is established that connects one or more comics to others. But the scope of comparative comics studies also includes translations, transfers, adaptations, and many other kinds of metamorphosis. These take place not merely from one language to another, but also take into account changes in audience orientation, in technical and economic conditions, in legal and conventional rules, and any other co-determining circumstance that leaves its traces: on the new comic's text, sometimes on its pictures as well, and always on the mechanisms of production, marketing, media practices, and interpretations to which comics are subjected.

Kontakt und Veranstaltungsort |

Contact and Venue

Erika-Fuchs-Haus | Museum für Comic und Sprachkunst
Bahnhofstraße 12
D-95126 Schwarzenbach an der Saale, Germany
Tel.: +49 (0)9284 | 94 98 120
www.erika-fuchs.de
info@erika-fuchs.de

Gesellschaft für Comicforschung e.V. (ComFor)

www.comicgesellschaft.de
comfor2019@comicgesellschaft.de

Organisation

Christian A. Bachmann DFG-Forschungsgruppe *Journalliteratur. Formatbedingungen, visuelles Design, Rezeptionskulturen*, Ruhr-Universität Bochum

Juliane Blank Lehrstuhl für Neuere deutsche Literaturwissenschaft | Medienwissenschaft, Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Alexandra Hentschel Erika-Fuchs-Haus | Museum für Comic und Sprachkunst, Schwarzenbach an der Saale

Stephan Packard Professur für Kulturen und Theorien des Populären, Universität zu Köln

Förderung | Funding



OBERFRANKEN
STIFTUNG

ERIKA
—
FUCHS
—
STIFTUNG
DIE GRANDE DAME
DES DEUTSCHEN COMICS

MEDIEN-
KULTUR &
THEATER

Universität
zu Köln



COM
FOR

Programm | Program

Freitag | Friday

- Offenes Forum | Open Forum** *dt. | engl.*
- 13.30 **Lukas Etter** »It's a relief«: Aline Kominsky-Crumb's spielerische Imitation und Subversion von Stildiskursen
- 14.00 **Marie Müller** Prudhommes Adaption von Struths *Museum Photographs*
- 14.30 **Jennifer Neidhardt** »I knew there was something in the closet«: Marvel's *Spider-Man* and Queer Identity
- 15.00 Pause | Break
- 15.15 **Katharina Serles/Marina Rauchenbacher** Visualities of Gender in German-language Comics
- 15.45 **Jeff Thoss/Ian Hague/Ian Horton/Sylvia Kesper-Biermann** Lost in Translation: Connecting English-language and German-language Comics Studies
- 16.15 **Ivan Petrovic** Translating Comics between Cultures and within Languages: The Case of Yugoslavian Comics in German-Speaking Countries
- 16.45 Pause | Break
- 17.00 **Begrüßung | Commencement**
- Panel 1 Comic-Übersetzung und ihre populäre Vermittlung** *dt.*
- 17.15 **Alexandra Hentschel (Schwarzenbach)** Das einzige Museum für Comic-Übersetzung
- 17.45 **Nassrin Sadeghi (Dortmund)** comic+cartoon. Pläne zum neuen Schauraum für Comic-Kunst in Dortmund
- 18.15 Pause | Break

Keynote 1 Practice in Translation *engl.*

- 18.30 **David Zane Mairowitz (Berlin)** KafKa in KomiKs
- 20.00 Abendessen (Buffet) | Dinner (Buffet)

Samstag | Saturday

Keynote 2 International Perspectives on Comics Translation *engl.*

- 9.00 **Federico Zanettin (Perugia)** New Methods in Examining Comics in Translation
- 10.15 Pause | Break
- Panel 2 Translation and Localisation** *engl.*
- 10.30 **Laura Antola (Turku)** »If the other Nordic countries wish to publish rubbish, they can go ahead!« Transnational strategies for adapting the Marvel Universe in Finland

- 11.15 **Romain Becker (Lyon)** »Just according to keikaku (keikaku means plan)«: How fans translate (or don't)

Pause | Break

- Keren Zdafee (Tel Aviv)** Egyptianizing Mickey and Minnie? On cultural transfers and the domestication of Western imagery in the Egyptian satirical press of the 1930s

- Lynn L. Wolff (Michigan)** Translation, Modification, Visualization: Comparative Aspects of Nora Krug's *Heimat*

Mittagspause | Lunch Break

	Panel 3 Intermedia Adaptation <i>engl.</i>
15.00	Olga Kopylova (Sendai) Lines and Layers, Look and Feel: Transformations of style in manga-to-anime adaptations
15.45	Elisabeth Krieber (Salzburg) Adapting the Queer Autographic Self: <i>Fun Home</i> from the Comics Page to the Broadway Stage
16.30	Pause Break
16.45	Marina Rauchenbacher (Wien) Who (and where) is Alice? Anke Feuchtenberger's Adaptation of Lewis Carroll's <i>Alice</i>
17.30	Pause Break
18.00	Preisverleihung & Preisvortrag <i>dt.</i> <i>Martin-Schüwer-Publikationspreis für herausragende Comicforschung</i>
	Award & Special Keynote <i>Martin Schüwer Publication Award for Excellence in Comics Studies</i>
19.00	Konferenzdinner Conference Dinner

Sonntag | Sunday

	Keynote 3 Kulturwissenschaftliche Translatologie <i>dt.</i>
9.00	Nathalie Mälzer (Hildesheim) Comic-Übersetzungen und Adaptionen als kulturelle Praxis
10.15	Pause Break
	Panel 4 Noch einmal: Vergleichen <i>dt.</i>
10.30	Jörn Ahrens (Gießen) Die Erfindung des Comic in Deutschland. Frühe Perspektiven der Comicforschung

11.15	Ole Frahm (Frankfurt am Main) Phantom. <i>Phantomias</i> .
12.00	Pause Break
	Panel 5 Übersetzungen und Lokalisierungen <i>dt.</i>
12.15	Christine Hermann (Wien) Die vielen Namen von <i>Suske und Wiske</i> . Ein flämischer Abenteuercomic in deutscher Übersetzung
13.00	Yun-Jou Chen (Taiwan/Mainz) »Popalania, the perfect country«. Neue Überlegungen zu dem Fall der Popeye-Übersetzung (1967–1968) in Taiwan
13.45	Mittagspause und Treffen der AG Diversity Lunch Break and Meeting of the Committee for Diversity
	Panel 6 Intermediale Adaptionen <i>dt.</i>
15.00	Dietrich Grünwald (Koblenz) Die Kunst der Adaption – Oscar Wilde: <i>Das Bildnis des Dorian Gray</i>
15.45	Linda-Rabea Heyden (Berlin) Klassikeradaption im Comic funktional und medial, am Beispiel von Goethes <i>Faust</i>
16.30	Pause Break
16.45	Markus Oppolzer (Salzburg) Nachgezeichnete Leben: Die Künstlerbiografie am Beispiel Vincent van Goghs
17.30	Véronique Sina (Köln) Queering Comic and Film: Coming out und coming of age in <i>Le Bleu est une couleur chaude</i> (2010) und <i>LA VIE D'ADÈLE</i> (2013)
18.15	Abschlussdiskussion und Ende Final Discussion